

UME ELEBIDUNEN GURASOENTZAKO ESKI J LIBURUA



GUIA PRACTICA PARA PADRES Y MADRES
DE NIÑOS Y NIÑAS BILINGUES

Aila-ama egurgarriak

Gero eta arruntagoa da gure inguruko umeei euharaz berbetan entseula izan ere guraso ugariak hizkuntza gorde edo itxi dute eta seme-alabei ondorengotzatzeak ahalegina egiten dute. Bete adak, berrie, plorrie ordaldumak izan arren, euhara itxi eta geroak auzera eman nahi diele seme-alabei, horientzat aberagarria dela hoan.

Umeei hizkuntza bai baino gehiago itxi dezakele erraz-erraz, baina lanabeteak gertatzen den moduan, hizkuntzak ere herdoildu egiten dira erabili ezan. Eku artean duen liburuak honetan hainbat aholku bati ditugu umeei-gurasoak bikoiz eta eleaztatuena ordaki hartzia, gurasoek egin ohi dituzten galderen erantzun gisa antolatuta.

Liburuak hau Alma Flor Ada eta Colin Baker irakade entseulatuon **GUÍA PARA PADRES Y PROFESORES DE NIÑOS BILINGÜES** liburuari oinarrituta dago eta zuzen egunerak bikoiz erabilteko helorak dituegu.

Lagungarri behieak

Estimados padres y madres

En nuestro entorno, es cada vez más frecuente oír a niños y niñas hablando en euskera. De hecho, una gran cantidad de madres y padres desean conservar su primera lengua y transmitirle a sus hijos e hijas, y otros muchos, aún no siendo vascoparlantes, entienden que saber euskera es beneficioso para los pequeños y les brindan la oportunidad de aprender y desarrollar esa lengua.

A corta edad, los niños y niñas pueden admitir fácilmente dos o más idiomas pero al igual que sucede con una herramienta, la lengua se oxida si no se utiliza. Este folleto que ahora está en tus manos recoge una serie de consejos que tienen en cuenta las relaciones familiares y el plurilingüismo, organizado en forma de respuestas a preguntas frecuentes.

El cuadernillo está basado en el libro Guía para Padres y Profesores de Niños Bilingües, de los prestigiosos profesores Alma Flor Ada y Colin Baker, expertos en bilingüismo.

Esperamos que os resulte de utilidad.

AURKIBIDEA

-Sarrera
+Galderak



- A-Familiari buruzko galderak
- B-Hizkuntzaren garapenari buruzko galderak
- C-Arazoei buruzko galderak
- D-Irakurketa eta idazketari buruzko galderak
- E-Pedagogiari buruzko galderak
- F-Eskola-errendimenduari buruzko galderak

ÍNDICE

-Introducción
+Preguntas



A-Preguntas sobre la familia

B-Preguntas sobre el desarrollo del lenguaje

C-Preguntas sobre problemas

D-Preguntas sobre la lectura y la escritura

E-Preguntas sobre pedagogía

F-Preguntas sobre el rendimiento escolar



1. Orunarik izango dute seme-alabek elebidunak badira?

Seme-alabek etorkizunean euskaraz nahiz gaztelaniaz berba egin dezaten hasia garrantzi handiko erabakia da. Umea elebiduna den edo elebakarra den, hanelako edo halako andarioak izango ditu haren izaeran, gizarte-haremanetan, hezikuntzan, lan-aureretan, bizitzeko lekua aukeratzeko erabakian eta pentsamoldean. Elebidun izateak onura asko eta eragozpen gutxi dakartza. Hurrengo leurretan, onura horietako batzuk azalduko dizkizuegu.

2. Ez dakigu euskeraz. Nola lagundu ahal diegu seme-alabei elebidun izaten?

Zalantza barik, aita-amek ez dakizkiten gauzak ikasten lagundu ahal diete seme-alabei. Hitzkuntza dela eta, zeuok gaztelaniaz bakarrik jakin arren, seme-alabak euskaraz (ere) eskolatu daitezzen nahi baduzue, eman aukera neukarritik euskara eskolako esparrutik kanpo erabiltzeko, esate baterako, kultur eta alialdi ekitaldietan haiekin batera parte hartzen edo ume-jagok euskalduna kontratatzen. Izan ere, oso aberasgarria da umeentzat euskaraz dakiten beste pertsona batzuk ezagutu, haiei entzun eta haiekin hitz egitea.



3. ¿Qué ventajas tendrán mis hijos e hijas si llegan a ser bilingües? Criar a vuestros hijos e hijas para que en el futuro hablen euskera y castellano es una decisión importante. En nuestra comunidad, el que un niño o una niña sea bilingüe o monolingüe tendrá unos efectos u otros sobre su identidad, circunstancias sociales, educación, posibilidades de empleo, elección del lugar para vivir y modo de pensar. Hay muchas ventajas y pocas desventajas en ser bilingüe. En las siguientes páginas os presentaremos algunas de ellas.

4. No hallamos euskeraz. ¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos e hijas a ser bilingües? Las madres y los padres podéis ayudar a vuestros hijos e hijas en el aprendizaje de cosas que vosotros y vosotras no sabéis. Si sólo habláis castellano pero deseáis que vuestros hijos e hijas se escolaricen (también) en euskera, ofrecedles oportunidades para usar el idioma fuera del ámbito escolar, por ejemplo, participando conjuntamente en actividades culturales o de ocio, contratando una persona vascoparlante para que les cuide... ya que es muy enriquecedor que conozcan a otras personas que hablen euskera, escucharles y conversar con ellas.

15 Guraso batarreko familietan, zer eragin dezake aitala edo amak batarreko semea edo alaba etelidun isalen laguntza? Ora har, guraso batarreko familiak nahiko trukeak dira zailtasunei aurre egiten. Hizkuntza kontuetan, aintzat hartu behar dugu hizkuntza ez dela familietatik bakarrik jasotzen. Hala, umeak jaso dezake, batetik, amaren edo aitaren hizkuntza eta, bestetik, eskolako hizkuntza edo ingurukoa. Beraz, etxean erabiltzen den hizkuntza gorabehera, ibururka honetan guraso biko familietatik emandako aholkuak guraso batarreko familietatik ere baliagarriak dira.

16 Zein hizkuntzatan ihus-entzun behar du umeak etelida? Hizkuntza jakin bat erabiltzeko aukera gutxi dagoenean, bideoak eta telebistako saiokak lagungarriak izan daitezke hizkuntza lantzeko. Euskarazko bideoak, esate baterako, lexikoa lantzeko baliu dezakete, baina esan behar da telebistak ez duela askorik laguntzen hizkuntzaren garapenean. Izan ere, telebista hizkuntza ikastea baliabide pasiboa da, eta beraz, umeak hizkuntzaren hartzeile hutsak dira.



17 En una familia monoparental, ¿Qué puede hacer una madre o padre para ayudar a que su hijo o hija sea bilingüe? Generalmente, las familias monoparentales, dada su situación, desarrollan grandes habilidades para afrontar las dificultades. De cualquier modo, hay que tener en cuenta que el bilingüismo no se adquiere solo de la familia, y en el caso concreto que nos ocupa, puede combinarse el idioma que habla el padre o madre con el niño o niña, con el idioma de la comunidad o de la escuela. Así, independientemente de cuál sea el idioma empleado en el hogar, los consejos expresados en estas páginas son, en general, válidos también para las familias monoparentales.

18 ¿En qué idioma debe escuchar mi hijo o mi hija la televisión? Cuando no hay suficiente exposición a un idioma, el uso de videos y programas televisivos puede ser un suplemento útil a la dieta lingüística de niños y niñas. Los videos en euskera pueden contribuir a aumentar su vocabulario. De todas formas, hay que apuntar que la televisión no contribuye demasiado al desarrollo lingüístico, puesto que constituye un medio pasivo y, en consecuencia, se convierten en meros receptores del lenguaje, no en productores.

Neuri ere ihas dezakeel euskaraz ome-alabekin talera? Bikatekidea seme-alabekin beste hizkuntza bat erabiltzen ari zunda hasten dira aita-ama asko eta asko hizkuntza hori ikasten. Gure artean, adibideak chikoenak dugu umek jaiotzeaz batera ama edo aita euskara eskolara hartzen hasten, familiako hizkuntza euskara izan dadin. Era horretako erabakia are garrantzitsuagoa da gutxiengoaren hizkuntzaz ari garenean, umek geroan errazerraz ikasko baitute gehiengoaren hizkuntza, hau da, gaztelania.

Kanpoko ume tal daukagu. Zer egin hizkuntzaen itahizkuntzari daghionez? Ume bat adoptatzen denean, elebilatunari buruko erabakiak umeari adinaren eta familia-hizkuntzaren araberrakok izan behar dira. Esate baterako, bi urterik beherako umek ekarri eta bikatekide bakar batek badaki euskaraz, zutako bakoitzak hizkuntza batean berba egin ahal dio umeari. Biok euskaraz badakizue, onena da biok euskaraz egitea, euskara familia-hizkuntzatzat aukeratu eta umek ondo garratzeko (eremu urriko hizkuntza bat dela kontuan hartuta), gerrara ez baitu arazorik izango gaztelania etxetik kanpo ikasteko. Umek handiagok denean (demagun sei edo zazpi urtereko), berebiziko garrantzia dauka umeari lehen hizkuntza eta adoptatu aurretiko kultura aintzat hartzeak, beraren estimuak eusko. Handik aurrera, gurasok umeari beharizanak betetzen ahalgindu beharok lirateke, ez eurenak.



¿Puedo aprender otro idioma al mismo tiempo que mis hijos e hijas? Hay muchos ejemplos de madres y padres que han aprendido un idioma de su pareja, oyéndoselo hablar a los hijos e hijas. El ejemplo más común es el del padre o la madre que asiste a clases de euskera justamente al tiempo del nacimiento del niño o la niña, estableciendo como meta la uniformidad lingüística dentro del hogar. Esta decisión es, si cabe, más importante cuando se trata de una lengua minoritaria, puesto que más adelante las niñas y los niños adquirirán la lengua mayoritaria con facilidad.

¿Qué estrategia debemos tomar respecto a un niño o niña adoptada? Las decisiones frente al bilingüismo dependerán de la edad a la hora de la adopción y del idioma o idiomas que hable la familia. Cuando se trata de menores de dos años, y sólo un miembro de la pareja habla euskera, podéis hablarle cada uno en un idioma. Si ambos habláis euskera podéis hablarle sólo en euskera para que lo desarrolle bien (puesto que se trata de un idioma minoritario), ya que en cualquier caso no tendrá mayores problemas para desarrollar el castellano (idioma mayoritario) fuera del hogar. Cuando el niño o niña adoptada es algo mayor (pongamos de seis o siete años), es muy importante valorar su primer idioma y su cultura hasta el momento de la adopción, puesto que su concepto de autoestima aumentará. A partir de ahí, el consejo más apropiado es el de intentar cubrir sus necesidades, no las del padre o la madre, y ofreciéndole oportunidades para que desarrolle bien tanto el euskera como el castellano.

Elorri berriak gara. Euskaraz ihauti behar dute seme-alabek? Eta familiako gainerako kideek?

Orokorrean, familia bat herrialde batetik beste batera joaten denean, familia horietzako kidea izan ahi da familiako txikienek harrera herrialdeko hizkuntza ahalik eta azkarren ikastea. Gu bizi garen ingurari dagokionez, gure erkidegoak bi hizkuntza ofizial daukda kontuan hartuta, umiek euskaraz eta/edo gaztelaniaz ikasiko dute ingurune soziolinguistikoa zain den. Umiek eskolara badoaz, euskaraz edo gaztelaniaz edo biez jabetuko dira eskolan, etxean eta inguruan erabiltzen diren hizkuntza(r)en arabera.

Bigarren galderari erantzuteko, familiaren lehentasunei begiratu behar zaie. Utekuera da hizkuntza bat ikastea (batik bat, euskara eremu erdaldunetan) lehentasun handikoa ez izatea familiarentzat eta, horara, haurra batean bazter uztea. Nolanahi ere den, kontuan hartu behar da hizkuntzak ikastea jardura asegina izan behar dela umeentzat, familiaren ongizaterako onuragarri eta neska-mutikoen beharizanak betetzera bideratua.



Acabamos de inmigrar. ¿Deben aprender euskera nuestros hijos e hijas? ¿Y el resto de la familia?

En general, cuando una familia se muda de un país a otro, suele querer que los más pequeños adquieran fluidez lo antes posible en el idioma del país de acogida. En nuestro caso, considerando que nuestra comunidad cuenta con dos lenguas oficiales, la adquisición del euskara y/o del castellano dependerá en gran medida del entorno sociolingüístico en el que vivan los niños y las niñas. Si son mayores, el idioma o idiomas que desarrollen dependerá del idioma de la escuela, la lengua que se practique en el hogar y del entorno. La respuesta a la segunda pregunta dependerá de las prioridades de la familia. Puede ser que el aprendizaje de una lengua (en particular del euskara) no sea la mayor prioridad para la familia y se relegue a un segundo plano. En cualquier caso, el aprendizaje de una lengua debe ser una experiencia agradable, no traumática, enfocada hacia el bienestar de la familia y a cubrir las necesidades de los niños y niñas.

B1 *Bigarren edo hirugarren hizkuntza ikasleak kalerik etxerik dio lehen hizkuntzaren garapenera?* Ezia pentsatu ere! Ildo horretan egindako ikerketa zientifikoei jarraituz, elebitasuna onargarria da hizkuntzen jabetuntzan eta, gainera, lehen hizkuntzarentzat ere mesedegarria da. Beraz, bigarren (hirugarren) hizkuntzak ez dio lehenengoari kalterik egiten eta, gainera, hainbat abantaila ekariko dizkio elebidunari, hala nola pentsatzeko eta arazotzeko molde zabalagoak, gizarte eta kultur abantailak eta, batzuetan, abantaila ekonomikoak ere bai.

B2 *Zer hizkuntza erabili behar dugu euskaraz ez dakienak gurekin daudenean?* Une elebidunak modu egokian hasteko, oso kontuan hartu behar da honako abiaburua: hizkuntza bakoitzaren erabilera mugatzea. Familia-hizkuntza euskara bada, ahalkuntzaren arabera seme-alabei euskaraz egitea berriz eta, beharrezkoa bada, gurasoek euskaraz ez dakienak itzultzea. Jarrera horiek argi erakusten du familia-hizkuntza babestea eta gaitu nahi dela, eta ez dela eskutatzen, ezta hizkuntza nagusiaren menpean jartzen ere. Bilkatekide bakar batek euskaraz badaki, ordea, biderik ohikoena dugu euskaldunak umeari euskaraz egitea eta gaztelaniadunak gaztelan. Geroa, uneak bi hizkuntzak garatu ahala, ondo moldatuko dira hizkuntza batean zein bestean.



B1 *El aprendizaje de un segundo o tercer idioma ¿causará problemas en el desarrollo del primero?* La respuesta es NO. Las investigaciones científicas realizadas en ese sentido indican que llegar a ser bilingüe favorece la adquisición del lenguaje y es beneficioso incluso para el primer idioma. En ese sentido, el segundo (tercer) idioma no sólo no interfiere con el primero, sino que proporciona a la persona bilingüe mayores oportunidades de pensamiento y razonamiento, así como ventajas sociales, culturales, e incluso, más adelante, laborales.

B2 *¿Qué idioma debemos utilizar con nuestros hijos e hijas en presencia de personas que no hablan euskera?* Un concepto muy a tener en cuenta en la crianza de niños y niñas bilingües es el de delimitar los usos de cada idioma. Si el idioma familiar es el euskera, podéis optar por dirigirlos hacia vuestros hijos e hijas siempre en euskera y, de ser necesario, traducirles a otras personas. Esta postura implica que comprendéis la importancia de proteger y desarrollar el idioma familiar (minoritario), y no lo ocultáis ni supeditáis a la lengua mayoritaria. Si sólo un miembro de la pareja es vasco parlante, la estrategia más frecuente suele ser que cada cual hable consistentemente con el niño o niña en su idioma, puesto que a medida que desarrollen su bilingüismo, podrán recurrir fácilmente al cambio de un idioma a otro.

B3 Zenikueha da seme-alabar hiru

hizkuntzalan helea? Hirueletasuna amunta da munduko bazter askotan, baina esan behar da idatzizkoa baino ahazko hirueletasuna dela gehienetan. Umeak errazerraz jabetu ahal dira bi edo hiru hizkuntzaz, betiere hizkuntzan erabilera-aldia nahikoa baldin bada. Nolaorhi ere, kontuan hartu behar da ume guztiek gutxienez hizkuntza bat egoki garatu behar dutela adinaren arabera.

C1 Badauha desabantailarik elebidun izeleak?

Uhikoa da nekomutilen garapenean nola edo halako arazoak sortzea, dela gizarteratzeko, dela nortasuna garatzeko, dela osasun arazoaren bat tarteko, eta gurasoak kaskatzeko. Alde horietatik, hazkuntza-arazorik agertzekotan, guraso batzuek elebitasunari egotzi ohi diote arazoaren zergatia. Zein da zergatia, ordea, ume elebikar batek arazo hori berari edukiz gero? Ume elebidun batek hazkuntza, gizarteratze edo bestelako arazorik badauka, arazoaren eragina zein den antzematen ahalegindu behar da, erua hizkuntzari leporatu barik, eta umeari lagundu egin behar zaio arazoa konpontzen.

Ezin da esan elebitasunak ez dakarrela inolako eragozpenik, baina, salbuespenak salbuespen -gerta daiteke umeak hizkuntza egoki ez garatzea-, ume elebidunek eduki dezaketen eragozpenik handiena da ume elebikarrek baino apur bat geroago berba egiten hastea.



B3 ¿Es lógico que mis hijos o hijos crezcan

hablando tres idiomas? En diversas partes del mundo, el trilingüismo es algo común y natural, si bien es cierto que en la mayoría de los casos se trata más de un trilingüismo oral que escrito.

Los niños y niñas tienen la habilidad de adquirir tres o más idiomas si están en contacto con ellos suficiente tiempo y de modo significativo, aunque hay que tener en cuenta que deberán desarrollar al menos un idioma al nivel apropiado a su edad.

C1 ¿Cuáles son las desventajas de que mi hijo

o mi hija sea bilingüe? Generalmente, siempre aparece alguna dificultad y preocupación en el crecimiento físico y social de cualquier niño o niña, así como en el desarrollo de su personalidad y su salud. En ese sentido, si aparece algún problema educativo, los padres y madres de niños y niñas bilingües tienden a achacar la causa del problema al bilingüismo. Pero, ¿cuál es dicha causa si un niño o una niña monolingüe tiene el mismo problema? Si un niño o niña bilingüe tiene problemas educativos, sociales o de otro tipo, el consejo general es el siguiente: hay que tratar de descubrir las posibles causas sin culpar a la utilización de dos lenguas y esforzarse por ayudar al niño o la niña a solucionarlas.

No sería cierto decir que el bilingüismo no tiene ningún inconveniente, pero, salvo casos excepcionales en los que no se llega a desarrollar ningún idioma correctamente, la mayor dificultad que puede presentarse es que el niño o la niña comience a expresarse algo después que otro u otra expuesto únicamente a un idioma.

C2 Gure alabak euskara eta gaztelania nahasten ditu. Zer egin dezake? Euskara eta gaztelania nahastea arrunta da hizkuntzen garapeneren hastapenetan. Ume gehienek euskara eta gaztelania nahasten dituzte hainbat egoeratan eta hainbat lagunekin, baina, oro har, nahastea desagertu ohi da hizkuntza biak garatzen diren neurrian. Auzi horietan, familiak nabarmen lagundu ohi die umei hizkuntzak banantzen, hizkuntza bakoitzaren erabilera-eremuak zehazitu edo bereizteko ahaleginak eginez. Dena dela, oso garrantzitsua da umeari errieta ez egitea errazten den bakoitzean eta haren komunikazio-ahaleginak hutsegitezat hartzea, horrek ondorio txarrak ekar ditzakeelako.

C3 Gure semeak arazoak dauka ihastotzean. Euskaraz ihasteagatik ote? Batzuetan, ume elebidunek zailtasunak dituzte ikasketetan. Hainbat arazoik sar ditzakete zailtasunak, baina, oro har, bat ere ez da elebitasunaren eruz. Arrazola hizkuntza baten edo bien garapen urria bada, ahalegindu garapeneren eskasaren zergatiak aurkitzen eta bidea eman umeari bi hizkuntzak garatzeko. Horietarako, jakina, kontuan hartu umeak zein esparrutan, zein egoeratan eta norekin erabiltzen duen euskara edo gaztelania.



C2 Nuestra hija mezcla el euskara y el castellano. ¿Qué debo hacer? Mezclar los dos idiomas es normal en los primeros momentos del desarrollo bilingüe. Hay distintos momentos y distintas maneras de mezclar los idiomas pero, en general, este fenómeno desaparece a medida que se desarrollan ambos idiomas. La familia puede ayudar de manera notable en ese proceso de separación, esforzándose por delimitar los usos de cada idioma. En cualquier caso, lo más importante es no criticarlos en ningún caso y no hacerles ver como errores sus esfuerzos de comunicación, ya que ello puede tener un efecto negativo.

C3 Nuestro hijo está teniendo dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo? En ocasiones, algunos niños y niñas bilingües tienen dificultades de aprendizaje, originadas por diversas causas, pero, en general, ninguna de ellas depende del bilingüismo. Si la causa reside en el desarrollo insuficiente de alguno de los idiomas o de los dos, esfuerzate por descubrir las causas que han propiciado esa falta de desarrollo y ayuda a crear un ambiente donde pueda desarrollar ambos idiomas, tomando en consideración los distintos contextos, personas y ocasiones en los que se utilizan los dos idiomas.

Q4 *Es dut euskaraz ondo hitz egiten. Euskaraz egin behar diel some-alabei?* Galdera horri erantzutea ez da lan erraza. Heiñ handi batean, erantzuna zure hizkuntza-gaitasunaren araberakoa da. Hala eta guztiz ere, hizkuntza-eredu txarra izan baino, hobe da umeari euskaraz ez egitea, esakune arrunt eta jakin batzuk izan azken. Erabili zure lehen hizkuntza umearekin. Eta euskaraz hitz egin nahi badiozu, batez ere, ume-umea denean, zergatik ez dugu izena erabiten euskaltzaren batean?

D1 *Bigarren hizkuntzan irakurtzen ikasleak, halle egin diezaiola lehen hizkuntzan irakurleari?* Ez horixe! Hizkuntza batean irakurtzen ikasleak bidea errazten du beste hizkuntza batean irakurtzen ikasleko. Hala ere, bi hizkuntzatan ikasten denean berba batzuk nahasten diren moduan, irakurtzen ere nahasteren bat gerta daiteke, batik bat, alde handiak badaude hizkuntzen ahoskeren artean. Alabaina, umeak hazi eta hizkuntzak garatzen dituzten neurrian bazter uzten dute nahasketa.



Q4 *No hablo muy bien euskera. Debo hablarlo con mis hijos e hijas?* La respuesta a esta pregunta no es sencilla. Depende en gran medida de tu capacitación lingüística. De todas formas, si vas a ser un real modelo lingüístico, no es conveniente que les hables euskera, a excepción de locuciones o expresiones de uso común. Es mejor hablarles en tu primera lengua. Y si realmente quieres hablarles en euskera de modo aceptable, sobre todo a temprana edad, ¿por qué no tratas de asistir a clases de euskera?

D1 *¿Aprender a leer en un segundo idioma interfiere con la lectura en el primer idioma?* Todo lo contrario. Aprender a leer en un idioma es preparar el terreno para aprender a leer en otro. Sin embargo, así como al aprender a hablar dos idiomas a veces se mezclan algunas palabras, algo similar puede suceder con la lectura, sobre todo si la pronunciación en los dos idiomas es bastante diferente. Pero tal y como sucede al aprender a hablar, a medida que crecen se van alejando de la mezcla y llegan a separar bien los dos idiomas.

D2 Nola lagundu alahori edo semeari euskaraz

irakurizela eta idazten? Hasteko eta bat, gurasoek oso argi eduki behar dute irakurketa eta idazketa jarduerak atseginak izan behar direla umeentzat. Hau da, irakurketa nahiz idazketa saloak erakargarriak izan behar dira umeentzat, eta ingurua ulertzeko bidea eman behar diete. Umeetarako, irudimena lantzeko liburu bizak, erakargarri eta bane-eragileak behar dira. Bultzatu seme-alabak euskaraz irakurtzera eta idaztera, berriz ere helburu bati zein mezu bati lotuta eta, batez ere, ez aspizarratu etengabe umearen ortografia edo gramatika akatsak.

D3 Non lorlu seme-alabentzako euskarazko liburu eta beste gai batzuei buruzko informazioa?

Euskarazko argitalpen ugari aurki daitezke merkatuan ume eta gazteentzat, oro har, adinaren arabera sailkatuta. Dena den, euskarazko liburuak aurkitzeko erraztasuna kontuan hartuta ere, aukera bikaina da herri liburategiak erabiltzea. Herri liburategia duako zerbitzua da eta guztiz baliagarria, erabiltzen baldin bada, behintzat. Zure herriko liburategiak euskarazko baliabide askorik ez badauka, ez etxi hasierako momentutik eta eskatu euskarazko liburuak, eta bien bitartean, erabili beste aukera batzuk umei euskarazko baliabideak eskaintzeko (esaterako, liburu eta bideo trukea beste guraso batzuekin). Horrez gain, jakizu Bizkaiko udal eta markomunitateetako euskara zerbitzu askak utero-utero argitaratzen dutela Euskarazko Produktuen Katalogoa, Gabonen inguruan. Bertan, informazio baliagarria aurkituko duzu euskarazko liburu, disko eta beste gai batzuei buruz, batez ere, argitaratu berri direnei buruz (www.katalogoa.org).

D2 *¿Cómo puedo ayudar a mi hija o hijo a aprender a leer y escribir en euskera?* Ante todo, los padres deben tener muy presente que la lectura y la escritura deben ser experiencias agradables. Es decir, deben ser interesantes para el niño o niña, estar relacionadas con su mundo de experiencias y deben ofrecer oportunidades de comprender mejor su propio mundo. En la niñez se necesitan libros imaginativos, vivos e interesantes, que hagan reír a los niños y niñas y estimulen su imaginación. Anima a tus hijos e hijas para que lean y escriban en euskera buscando un propósito y un mensaje y, sobre todo, no les señales constantemente sus errores gramaticales.

D3 *¿Dónde puedo obtener información sobre lugares para conseguir libros y otros materiales en euskera para mis hijos o hijas?* En el mercado se pueden encontrar numerosas publicaciones en euskera para el público infantil, generalmente clasificadas en función de la edad. De todas formas, aún considerando la facilidad para obtener libros escritos en euskera, es importante hacer uso de las bibliotecas públicas. Estas constituyen un valioso servicio gratuito, pero solo tendrán utilidad si verdaderamente las usamos. Si la biblioteca de tu municipio no cuenta con muchos volúmenes en euskera, no hay que desesperarse, los puedes solicitar, además de buscar otros métodos para proporcionar materiales a los niños y niñas (intercambio de libros y videos con otros padres y madres...). Además, los servicios de euskera de un buen número de ayuntamientos de Bizkaia publican anualmente (en fechas cercanas a las Navidades) un catálogo de productos en euskera en el que podrás encontrar información sobre libros, discos y otros materiales, atendiendo especialmente a las novedades del año en curso (www.katalogoa.org).

E1 Zer eskaintzen du berleko hezkuntza sistemak?

Euskal Hezkuntza Sistemaren ezaugarri nagusiak ondokoak dira: eskolatzeko barandataskoa da 0-6 urteko umeentzat eta derigomatzeko 6 eta 16 urte bitarteko nekazasulentzat, hiru irakaskailatan banatuta: Haur Hezkuntza (HH), 0-6 urtekoentzat; bi ziklotan (0-3 eta 3-6); Lehen Hezkuntza (LH), 6-12 urtekoentzat; eta Derigomatzeko Bigarren Hezkuntza (DBH), 12-16 urtekoentzat, ikasleek gure erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan (euskaraz eta gaztelaniaz) ikasteko aukera dute, hiru irakastereduren arabera: D eredua (irakasgai guztiak euskaraz, gaztelania izan ezik), B eredua (irakasgai batzuk euskaraz eta beste batzuk gaztelaniaz) eta A eredua (irakasgai guztiak gaztelaniaz, euskara izan ezik). Gainera, ingelese irakasten da lau urterik aurrera. Matrikula egiteko apean (otsailean), familiak aukeratzeko dute umeentzako ikastetxea eta irakasteredua.

E2 Zer haritu behar dugu kontuan seme-alabentzako ikastetxearen hautaketan?

Eskolara hasten diren umeen hezkuntzan euskara eta gaztelania erabiltzen badira, gurasoek hainbat alderdi haritu behar dituzte kontuan ikastetxea hautatzeko unean, hala nola ikastetxean hizkuntza bakoitza noiz eta nola erabiltzen den, hizkuntza bien arteko oreka zein den, eskolaz kanpoko jarduerak zein hizkuntzatan antolatzen diren edo irakasle eta gurasoen arteko zein-lako harremanik edo lankidetzarik dagoen, eskolara ikastetxeko etxeko esparrura zabalitzeko.



E1 ¿Qué os ofrece el sistema educativo?

Las características principales del Sistema Educativo Vasco son las siguientes: la escolarización es voluntaria para niños y niñas de 0 a 6 años y obligatoria para los de 6 a 16, y se distribuye en tres etapas: Educación Infantil, para escolares de 0 a 6 años, en dos ciclos (0-3 y 3-6); Educación Primaria, para escolares de 6 a 12 años; y Educación Secundaria Obligatoria, para escolares de 12 a 16 años. El alumnado puede recibir la enseñanza en las dos lenguas oficiales (euskera y castellano) de nuestra comunidad, en función de tres modelos educativos: Modelo D (todas las asignaturas en euskera, excepto lengua española), Modelo B (algunas asignaturas en euskera y otras en castellano) y Modelo A (todas las asignaturas en castellano, excepto euskera). Además, se imparte inglés a partir de cuatro años. Las familias eligen el centro escolar y el modelo de enseñanza en el periodo habitual de matriculación (febrero).

E2 ¿Qué debemos tener en cuenta al elegir un centro escolar para nuestros hijos e hijas? Si se usan tanto el euskera como el castellano en la enseñanza de niños y niñas que comienzan la etapa escolar, es conveniente que toméis en cuenta algunas consideraciones, tales como cuándo y cómo se usan cada uno de los idiomas en la enseñanza, cuál es el equilibrio entre ambos idiomas, en qué idioma(s) se organizan las actividades extraescolares o el tipo de colaboración existente entre los docentes y los padres y madres para extender la educación al hogar.

F1 *Eleklacumak (hirueklacumak) oragina ele dauka ihas-errendimenduan?* Urteek hizkuntza bat baino gehiago jakiteak ez dio kalterik egiten eskola-errendimenduari. Aitzitik, hainbat hizkuntza jakiteak abantaila edo anura batzuk eskariko ditkie urteari etorkizunean, esate baterako, bi (hiru, lau...) hizkuntzatan komunikatu ahal izatea, lan aukera hobeak izatea, bi (hiru, lau...) kultura ezagutzea... Gainera, herrialde batzuetan egindako ikerlan pedagogikoek diotenez, bi hizkuntza egoki garatzen eta hizkuntza horietan ikasteko gai diren neska-mutilek ikasle alebakek baino eskola-errendimendu handiagoa izan ohi dute.

F2 *Gure seme-alabak euskaraz ikasten du Zailacumak izango du etorkizunean gaztelania ihasleho?* Euskara hutsan eskolatutako urteek oso erraz ikasten dute gaztelania etorkizunean. Batek, hizkuntza batean ikasten diren edukiak bigarren hizkuntzara aldatu daitezkeelako erraz bai erraz; nahikoa da bigarren hizkuntzan nola esaten den jakitea, ez dira ezazupide guztiak berriei ikasi behar. Bestetik, gaztelania gehiengoaren hizkuntza izanda, urteak gaztelaniaraz egiteko hamarka aukera daukalako. Beraz, etxeko hizkuntza gaztelania bada, eskaini urteari ahal bezainbeste aukera euskaraz aritzeko (eskola, eskolaz kanpoko jarduerak eta bestelako kultur jarduerak, euskarazko ballabideak...), hizkuntza biak neatu oneratuan gara ditzan.



F1 *¿Afecta el bilingüismo (plurilingüismo) al rendimiento escolar?* Saber y utilizar dos o más idiomas no afecta en absoluto al rendimiento escolar. Sin duda, expresarse en dos (o más) idiomas le acarrearán ventajas en el futuro: aumentar su ámbito de comunicación, conocer más de una cultura, lograr mejores opciones laborales... Además, las investigaciones pedagógicas realizadas en varios países indican que los niños y niñas que llegan a desarrollar bien dos idiomas y tienen capacidad para estudiar en esos dos idiomas poseen con frecuencia un rendimiento escolar mayor que los y las estudiantes monolingües.

F2 *¿Mi hijo o hija estudia solo en euskera. ¿Tendrá dificultades para aprender castellano en el futuro?* Cuando los niños y niñas aprenden primero el idioma minoritario, les resulta luego muy fácil aprender el idioma mayoritario. Primero, porque lo que se aprende en un idioma puede transferirse a un segundo idioma con facilidad, sin necesidad de reaprenderse, basta con saber cómo se dice. Segundo, porque la lengua mayoritaria rodea al niño o la niña, y le ofrece multitud de experiencias en esa lengua. Si el idioma del hogar es el mayoritario, hay que procurar ofrecer al niño o la niña todas las oportunidades lingüísticas posibles en euskera (escuela, actividades extraescolares y culturales, materiales en euskera...) para que logre desarrollar ambos idiomas de manera equilibrada.



F3 *Es dakik euskeraz. Nola lagundu ahal diel seme-alabei eskolako lanak egiten?* Galdere hau ohikoa da eskolan erabiltzen den hizkuntzan ez dakiten alaba-umeen artean. Erantzuna ez da erraza, hainbat alderdi kontuan hartu behar direlako, hala nola umearen adina, hizkuntza bakoitzean daukan gaitasun erlatiboa, amen eta/edo aiten hizkuntza-gaitasuna euskeraz...

Oro har, bi talde egin ditzakegu:

- Euskeraz ez dakiten eta euskara ulertzen ez duten gurasoak. Halakoei, aitak eta/edo amak umeari eskatu ahal diote eskolako lanak itzultzeko eta apurka-apurka hainbat baterra ikasi.
- Euskeraz ondo jakin ez arren, zerbañ ulertzen duten gurasoak. Halakoei, interbidearik onena da euskeraz entzutea seme-alabei eskolako lanak egiten dituztenean, eta behar izanez gero, gaztelaniaz lagundu, batere umearekin batera ikasteko ahaleginak eginez eta ahaleginaren zaretela erakusten.



F3 *¿Cómo puedo ayudarlos en las tareas escolares si desconozco el euskera?* Esta pregunta suele ser muy habitual en padres y madres que desconocen el idioma utilizado en la escuela. La respuesta no es fácil, ya que para responderla hay que tener en cuenta diversas factores, como por ejemplo, la edad del niño o la niña, la capacidad de desenvolverse en cada uno de los idiomas, la capacidad lingüística de la madre o del padre...

En general, podemos definir dos casos:

- Padres y madres que no saben ni entienden euskera. En este caso, el padre y/o la madre podrán animarles a que os traduzcan los deberes, y esforzaros por ir aprendiendo poco a poco conjuntamente.
- Padres y madres que no saben expresarse bien en euskera, pero que lo entienden. En este caso, la mejor opción es que escuchéis a vuestros hijos e hijas en euskera al hacer los deberes, y les ayudéis en castellano, aunque intentando siempre aprender con el niño o la niña y demostrándoles que vosotros también os esforzáis.

AMAIERA FIN



Parle-haricailash..
Los protagonistas..



... eta ZEU!
... y TU!

a b c d e f g h
i j k l m n ñ o p
q r s t s t x
t z u v w x y z



 ALKARBIDE